DOCUMENT RESUME

ED 142 344 95 RC 010 008

AUTHOR Begay, Shirley M., Ed.
TITLE To Be A Navajo. Second Edition, 1976.
INSTITUTION Rough Rock Demonstration School, Chinle, Ariz. Navajo Curriculum Center.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Office of Indian Education.
PUB DATE 76
NOTE 83p.; Navajo translation by Irene Silentman. First edition 1973
AVAILABLE FROM Navajo Curriculum Center, Rough Rock Demonstration School, Star Route 1, Box 246, Rough Rock, Arizona 86503 ($2.00 plus $0.30 postage and handling)

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$4.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS *American Indian Culture; *American Indian Languages; Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Awareness; Elementary Education; English (Second Language); Illustrations; Instructional Materials; *Navaho; *Reading Materials; *Short Stories; *Student Developed Materials
IDENTIFIERS *Navajos

ABSTRACT

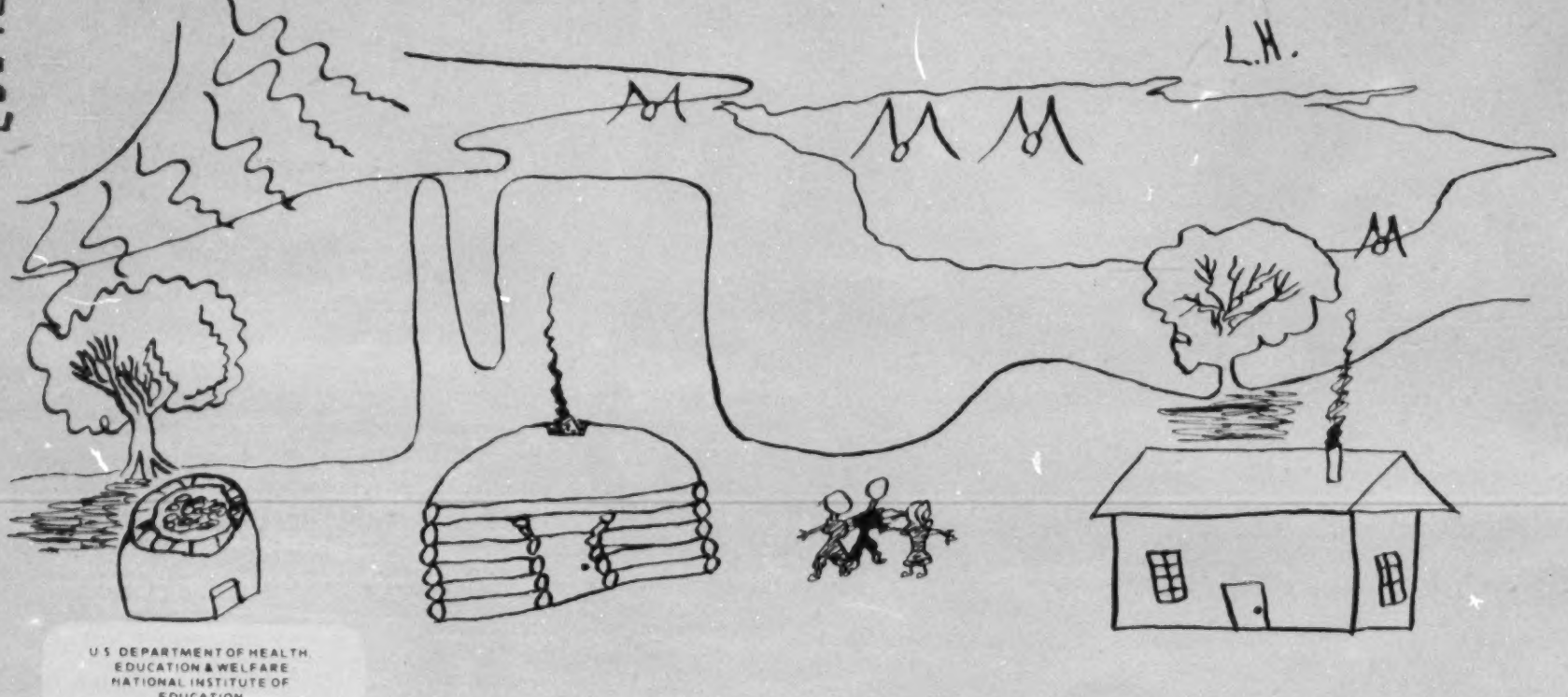
Designed to provide culturally relevant and interesting reading material in Navajo for Navajo speaking children, this booklet presents 20 short stories written and illustrated by students at Rough Rock Demonstration School. Intended to encourage Navajo speaking children, and others, to read and to instill pride in being a Navajo, the stories pertain to the children's experience at home. The short stories, given in English and Navajo, cover such topics as horses, the seasons of spring and summer, the family, the rodeo, home, herding sheep, weaving a rug, and the student's surrounding environment. (NQ)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED142344

rec 13-06-77

"TO BE A NAVAJO"



U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

by Louise Honie

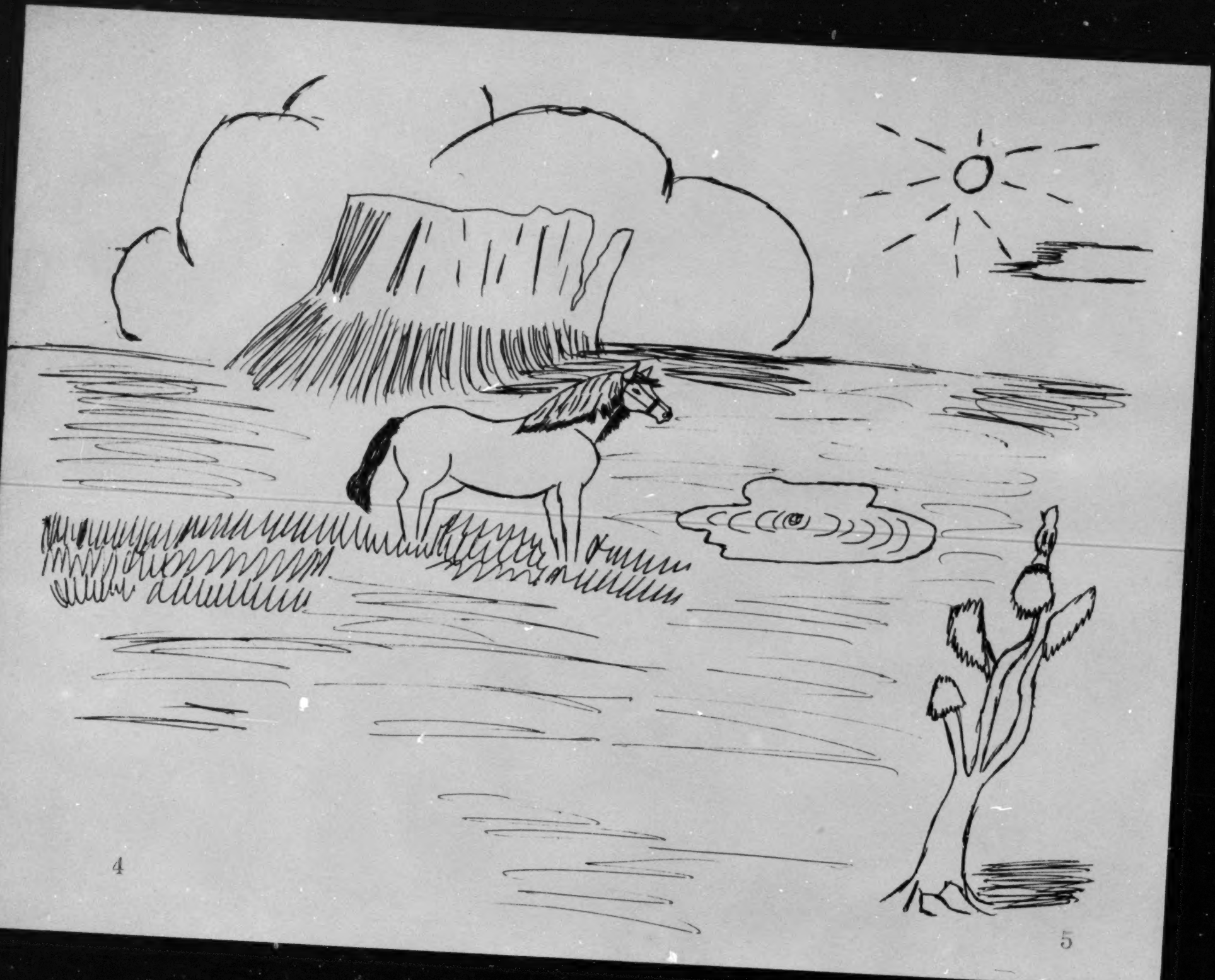
RC010008

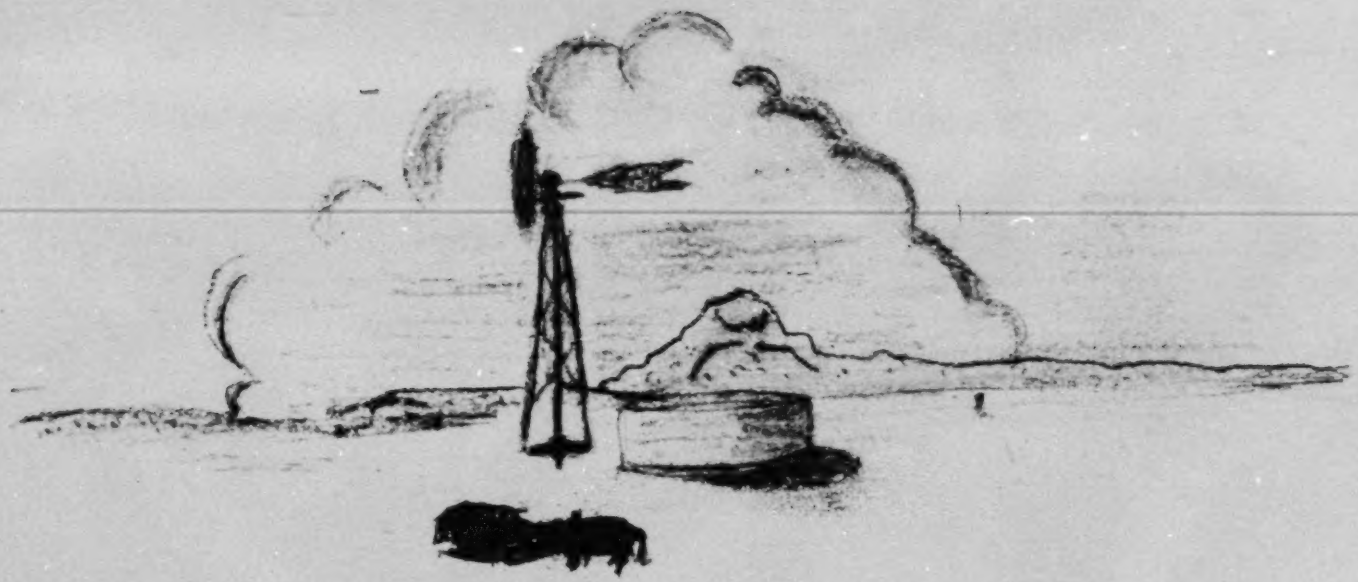
PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Shirley
M. Begay

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

1973





PREFACE

TO BE A NAVAJO, stemed from a class writing project involving stories of the children's experience at home and is revised and designed to provide culturally relevant and interesting reading material in Navajo for Navajo speaking children. It hopefully will encourage them, and others, to read, instill pride in being a Navajo, and be easily understandable to other Navajo readers.

During classroom instruction, the Dine Bizaad is presented separately from the secondary language to avoid confusion between the sound system of the native and the English languages.

Shirley Begay
Navajo Curriculum Center Director
1976

TO BE A NAVAJO

Written By: The students of Sigmund A. Boloz Phase III-I at Rough Rock Demonstration School, Rough Rock, Arizona

Illustrated By: Phase III-I students

Revised and Edited by: Shirley M. Begay

Navajo Translation by: Irene Silentman

"The Second Printing of this book was made possible by a grant to the Navajo Curriculum Center From the U.S. Office of Education, Title IV Office of Indian Education."

No Portion of this publication may be reproduced an any form without the express consent of the Navajo Curriculum Center of Rough Rock Demonstration School.

First Printing 1973 Second Edition 1976

This is A Kind of Horse I Would Like To Own

Łį́į́' díigi át'éhégíí ła' Sheehóló Dooleeł Nisin.

It is a brown horse.

Łį́į́' łichí'ii 'át'é.

It is a boy horse.

Łį́į́' biką'ii 'át'é.

It is eating grass.

Tł'oh yiłchozh.

It is going to drink the water from the pond.

Tó dah siyínídóó tó ła' yidoodlį́į́ł.

It is a gentle horse.

Łį́į́' doo 'át'íinii nilį́.

You can ride him easy.

Nizhónígo hoł naaldloosh łeh.

It is lonely by himself.

Doo bił hats'íid da t'áá sáhí naagháago.

It is in the Spring time.

Dąągo 'áhoot'é.

By: Tom Bahe

Two Horses Drinking Water At A Windmill

One horse is black.

It is a boy horse.

The other one is brown/reddish horse.

It is also a boy horse.

They are both working horses.

They help pull the wagon.

Now they are resting from working.

It is winter and cold for them.

Łį́į́' Naakii 'Adlą́

Łį́į́' ła' łizhin.

Łį́į́' bikąʼii átʼé.

Łaʼígíí ʼéí łį́į́' łichíʼii nilį́.

Díí ʼałdóʼ łį́į́' bikąʼii ʼátʼé.

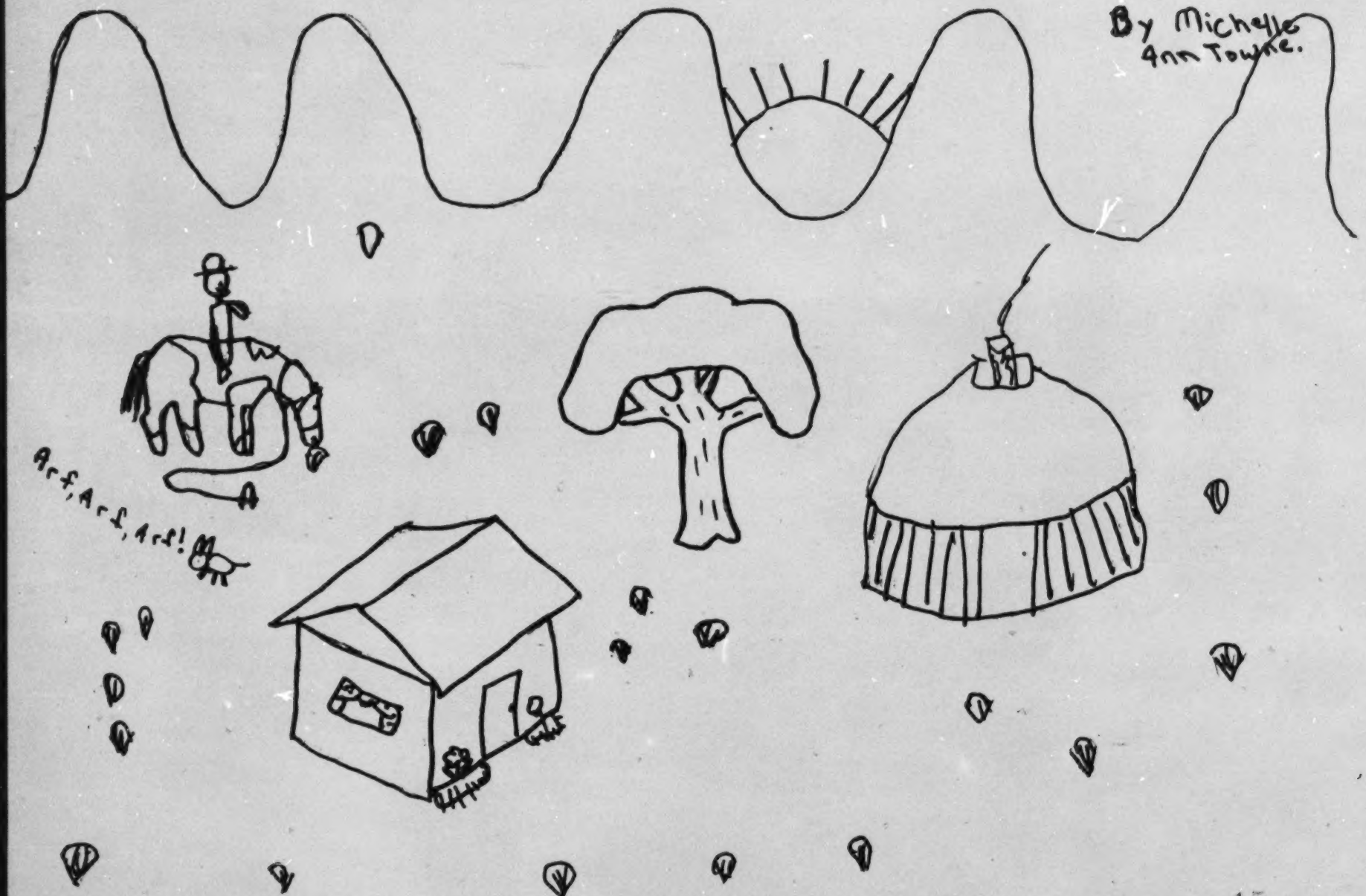
Tʼáá ʼáłah łį́į́' naalnishígíí ʼátʼé.

Tsinaabąąs neiiłbąąs.

K ad ʼéí tʼáá ʼáłah hanályį́į́h.

Tł'óóʼgóó hai, ʼákoʻ tʼááʼáłah bá deeskʼaaz.

By: Edison Ralph


By Michelle Ann Towne.
Arf, Arf, Arf!

About Spring

There is a beautiful sun coming from the east.

And it rises on the tree, hogan, horse, house,

and it rises on the boy.

The mountain is just like Ice Cream Hill.

A boy is riding a horse. The horse eats grass.

And there is a dog barking at the boy.

Dąąn Baa Hane'

Ha'a'aahdęę' nizhónígo ha'íí'ą.

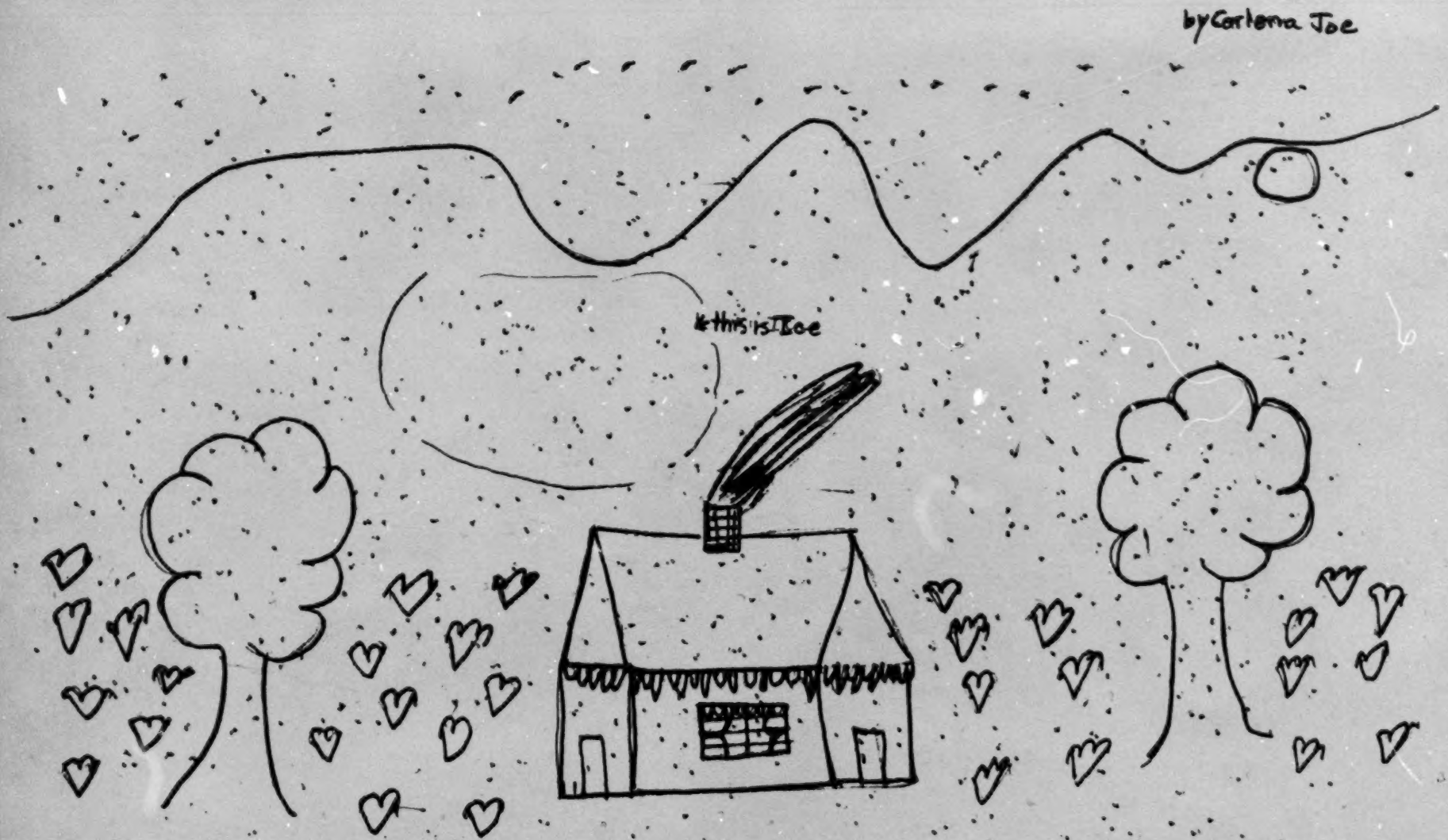
T'iis dóó hooghan nímazí dóó

łįį' dóó hooghan dóó ashkii bik'i' dii dlaad.

Dził éí Bitsįį Hwii Ts'osí nahalin.

Ashkii léi' łįį' bił yildlosh. Łįį' tl'oh yiłchozh. Áádóó ashkii łéechąą'í léi' nabił'in.

By: Michelle A. Towne


by Carlena Joe
this is Joe

About My Family

In the snow, my little sister went to herd sheep with my brother. My grandmother is in the hogan looking out the window, watching to see that the sheep come back. My mother and father went to the store to buy some groceries with my other little sister. My mother came back from the store and she said, "Where are the kids?" My mother went to her grandmother's house and her grandmother said, "They went to herd sheep. They said, "That they would come back soon, but they haven't come back yet."

Shighan Baa Hane'

Yas biyi' shideezhí shitsilí yił a'níílkaad. Shimá sání hooghan nímazí bitsésǫ'dóó tł'óó'góó deez'įį', dibé haidéez'įį'. Shimá dóó shizhé'é kingóó 'eekai shádí yił, ch'iyáán ła' ndeiidiyoołnih biniiyé. Shimá kindęę' nádzáago 'ání, "Háájí 'áłchíní?" Shimá shimá sání bighangóó naayá 'áádóó shimá sání 'ání, "'Ada'neeskaad. T'áadoo hodíina'í nda'díníilkał daaní ńtęę' t'ahdoo ńda'neełkaad da.

By: Carlene Jean Joe

By Raymond Bia

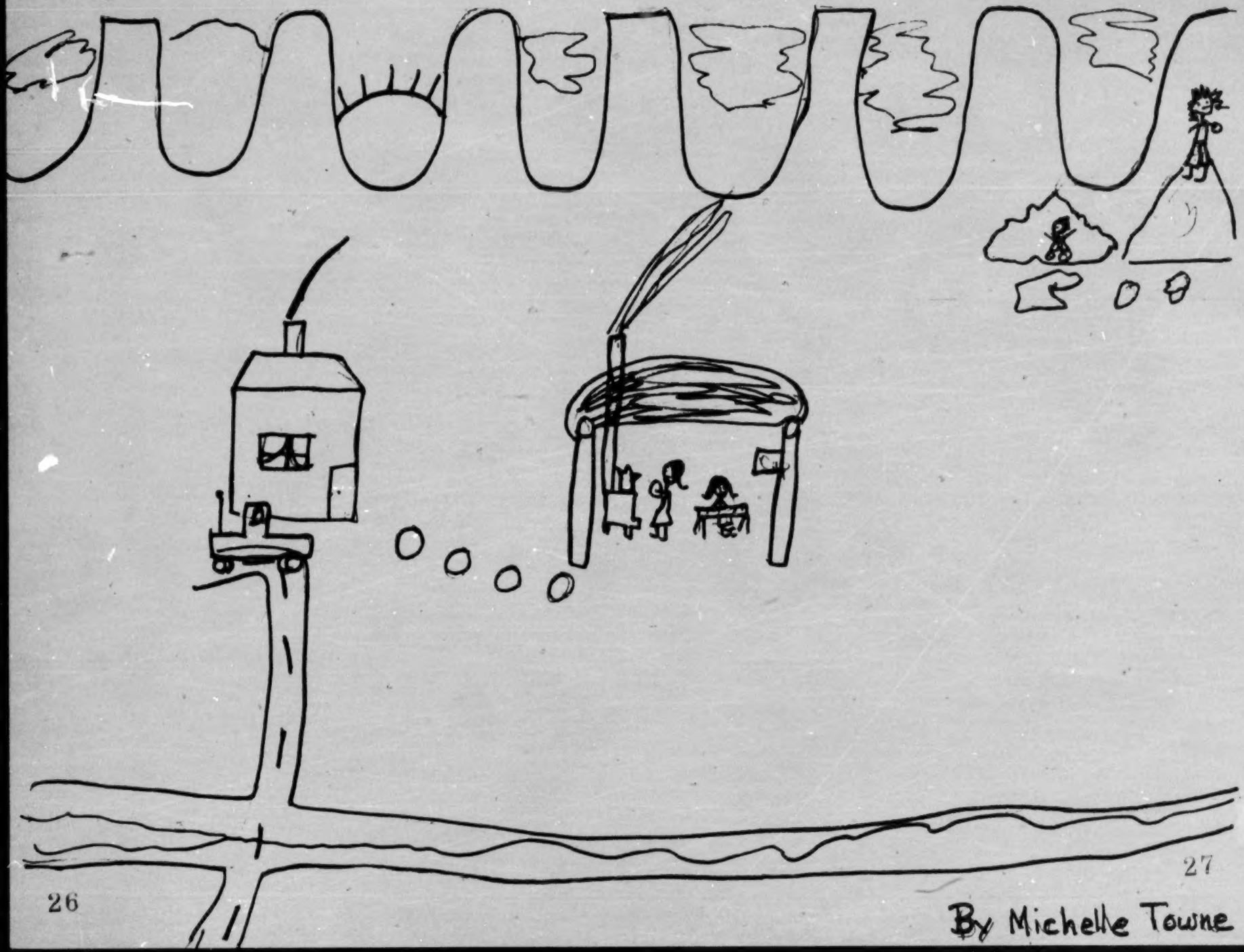
The Rodeo

This is at the Rodeo. The boy is riding a bull. The men are looking at the Rodeo. The sun is going down. The mountain is in back of the Rodeo. The man is walking in the Rodeo ground. One of the bulls is in the chute. The bull is fat. There are six chutes. The road is in back of the Rodeo.

Na'ahóóhaidi

Díí na'ahóóhaidi 'át'é. Ashkii dóola bił yilgoł. Diné binaaáł nda'algeed. Híítch'į'. Na'ahóóhai 'éí dził bitsį́įgi 'aleeh. Hastiin léi' nda'algeedigi yigááł. Dóola ła' bich'ą́ąh dádi'nítą. Dóola 'ayóí bik'ah. Biyi'dę́ę́' ch'ída' iiłgéédígíí 'éí hastą́ąh. Na'ahóóhai 'aleeh bine'jí 'éí 'atiin.

By: Raymond Bia



By Michelle Towne

About Summer

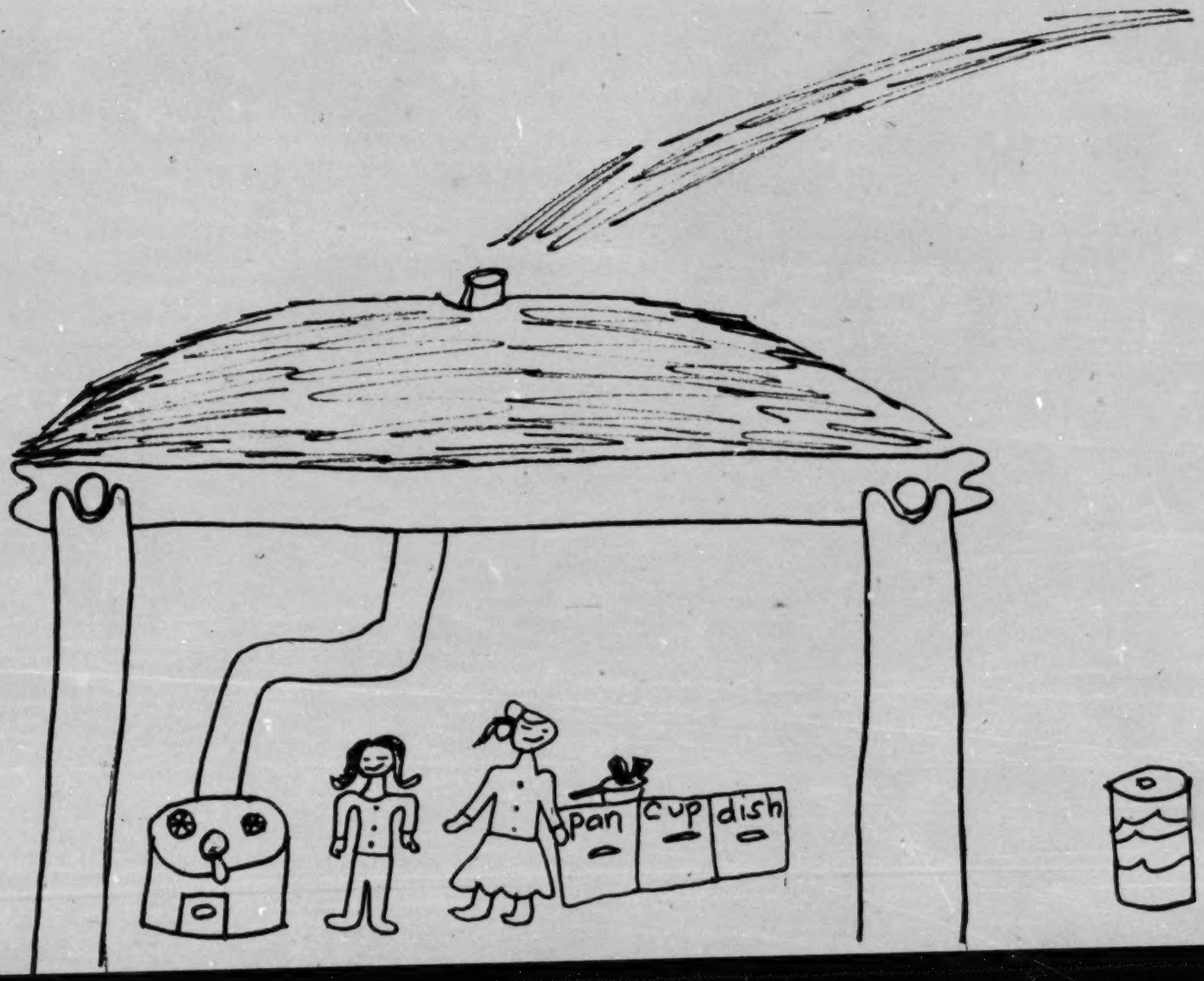
In Summer Cheryl and I cook for our grandmother and family. We cook in the shade house. When my family and I go to our grandmother's house, my brother always goes to the high, high rocks and plays over there. We call the rocks sidewalks. Over beside the house are my mother and father's pick ups. I am putting the dishes on the table to eat from them and we eat good food. Cheryl is making fry bread. When we are finished making fry bread we call our family to eat the food. After we wash the dishes, we go out to play with our brothers. We play follow the leader. When my father, mother and grandmother are finished talking, we go back to Rough Rock. When we come back from our grandmother's house. My mother starts to working at the dorm. When it is Sunday we go back to our grandmother's house and play on the rocks again. Then at night we sleep at our grandmother's house.

Shį Baa Hane'

Shįįgo Cheryl dóó shí nihimá sání dóó nihighandóó t'áá 'át'é bá ch'iyáán anéiil'įįh. Shimá sání bich'į 'ałnáné-iikahgo shinaaí t'áá 'ákó tsé yąąh nihidii'nah, 'áadi naanéełeh. Tsé 'éí tsé bikáá'nda'ałdeehí dabidii'níih łeh. Hooghan bitsįįgóó 'éí shimá dóó shizhé'é bichidí sizį. Łeets'aa' bikáá'adání bikáa'gi ninishníil, biyi' dóó da'niidąą' biniiyé. Ch'iyáán daalkanígíí ndéiidįįh. Cheryl dah díníil-ghaazh 'íílééh. 'Ałtso dah díníil-ghaazh 'íił'įįhgo da'ohsąh dii'niih. 'Ałtso łeets'aa' tánéiigisgo tł'óó'góó ch'íit'ashgo nihilahkéí bił ndéii'née łeh. Ałkéé' nanítookáh béé ndéii'née łeh. Shizhé'é dóó shimá dóó shimá sání 'ałtso yádaałtihgo áádóó. Tséch'ízhígóó dah ńdiikah. Shimá sání bighandóó dah ńdiikahgo shimá t'áá ákó áłchíní danijahídi náádilnish. Damóo náá'ádleehgo shimá sání bich'į' dah náádiikah. Áádóó tsé bąąh ninaádéii'née łeh. Áádóó tł'éé'go shimá sání bighandi ńdanihiiłkáah.

By: Michelle Towne

Geneva Jan. 21, 1974



At Home

I always stay with my mother and cook with her. My mother always washes the dishes. I always cook at home for my father. Sometimes I just play with my little brother and sister.

Hooghandi

Shimá bił sikée łeh dóó ch'iyáán ál'įįgi bíká anáshwo'. Shimá łeets'aa' áłahjį tánínéegis. Shizhé'é áłahjį' ch'iyáán bá ánéesh įįh. Łahda éí t'óó shitsilí dóó shideezhí bił naashnée łeh.

By: Géneva A. Begay

by geneva, 35

About Summer

My grandmother likes to make fry bread.

My grandmother lives in a pretty house.

When we go to my grandmother's house

she always makes fry bread.

In the summer my grandmother always herds the sheep.
I like to stay with my grandmother.

I like to help my grandmother make fry bread.

My grandmother has lots of apples and oranges.

My grandmother doesn't sleep on the bed, she sleeps on the sheep skin.

Shį́ Baa Hane'

Shimá sání dahdíníilghaazh'áyói 'íił'į́.

Shimá sání bighan 'ayói nizhóní.

Shimá sání bighandi baa néiikahgo dah

díníilghaazh t'áá 'áko íyiił'į́į́h.

Shį́į́go shimá sání na'nilkaad łeh.

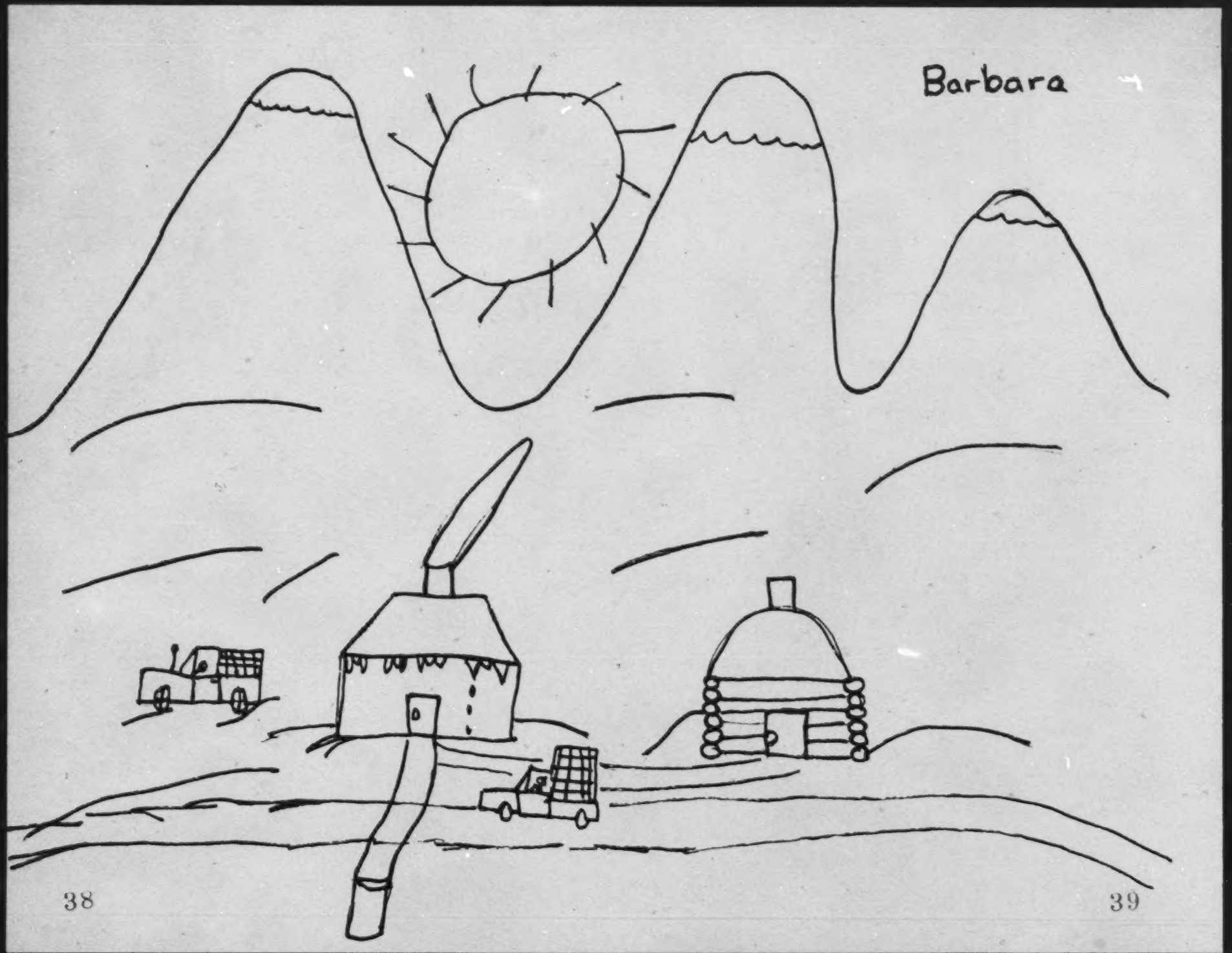
Shimá sání bił sékéego shił yá'át'éé́h.

Shimá sání dahdíníilghaazh 'áł'į́į́gi biká'anáshwo'

Shimá sání bilasáana dóó ch'il łitsxooí t'óó'ahayói bee hóló.

Shimá sání doo bikáá' dah 'anitéhí yik'initéeh da, akágí t'éiyá yik'initéé́h

By: Geneva Begay


Barbara

This is at my grandmother's house.

My grandmother lives in a hogan.

They have snows on the mountains.

The house has some ice on it.

My grandmother has a truck.

My sister is driving a truck.

The sun is up,

It is in the morning.

At my grandmother's house there are lots of snow.

Díí shimá sání bighandi 'át'é.

Shimá sání hooghan nímazí biyi' bighan.

Dziłdí éí yas.

Hooghan éí tin bąąh ndaaz'á.

Shimá sání chidí tsoh bee hóló.

Shádí chidí tsoh neiłbąąs.

Dego 'oo'áát,

ndi t'ah 'abíní.

Shimá sání bighandi yas t'óó 'ahayóí.

By: Barbara Benally

By Michelle Ann Towne
42

Herding Sheep

In the summer boys and girls have to herd sheep.

There is a girl herding sheep with a stick, saying, "Shhhh!" With his brother the sheep eats grass.

Over at the water are two sheep, drinking water.

There is a pretty sun.

The sun rises on the sheep and the sun rises in the East.

Na'nilkaad

Sh̨̨go 'ashiiké dóó 'at'éké nda'niłkaad łeh.

'At'éédí léi' na'niłkaad tsin neitingo dóó "sh, sh, sh", níigo. Dibé tl'oh yiłchozh.

Ńléí tóo'di'éí naaki dibé 'adlą́.

Jóhonaa'éí nizhóní.

Jóhonaa'éí dibé yik'í dí'níłdíín dóó ha'a'aahdę́ę́'go éí hanádáá́h.

By: Michelle A. Towne

46

by Garry

47

Black Mountain

This is at Black Mountain.

We play basketball.

We have a big camper.

We have a new house.

We have a pick-up and a truck.

My grandparents lived near us.

Dził yíjiin

Díí dził yíjiindi 'át'é.

Jooł bee nda'a'néhé bee ndei'née łeh.

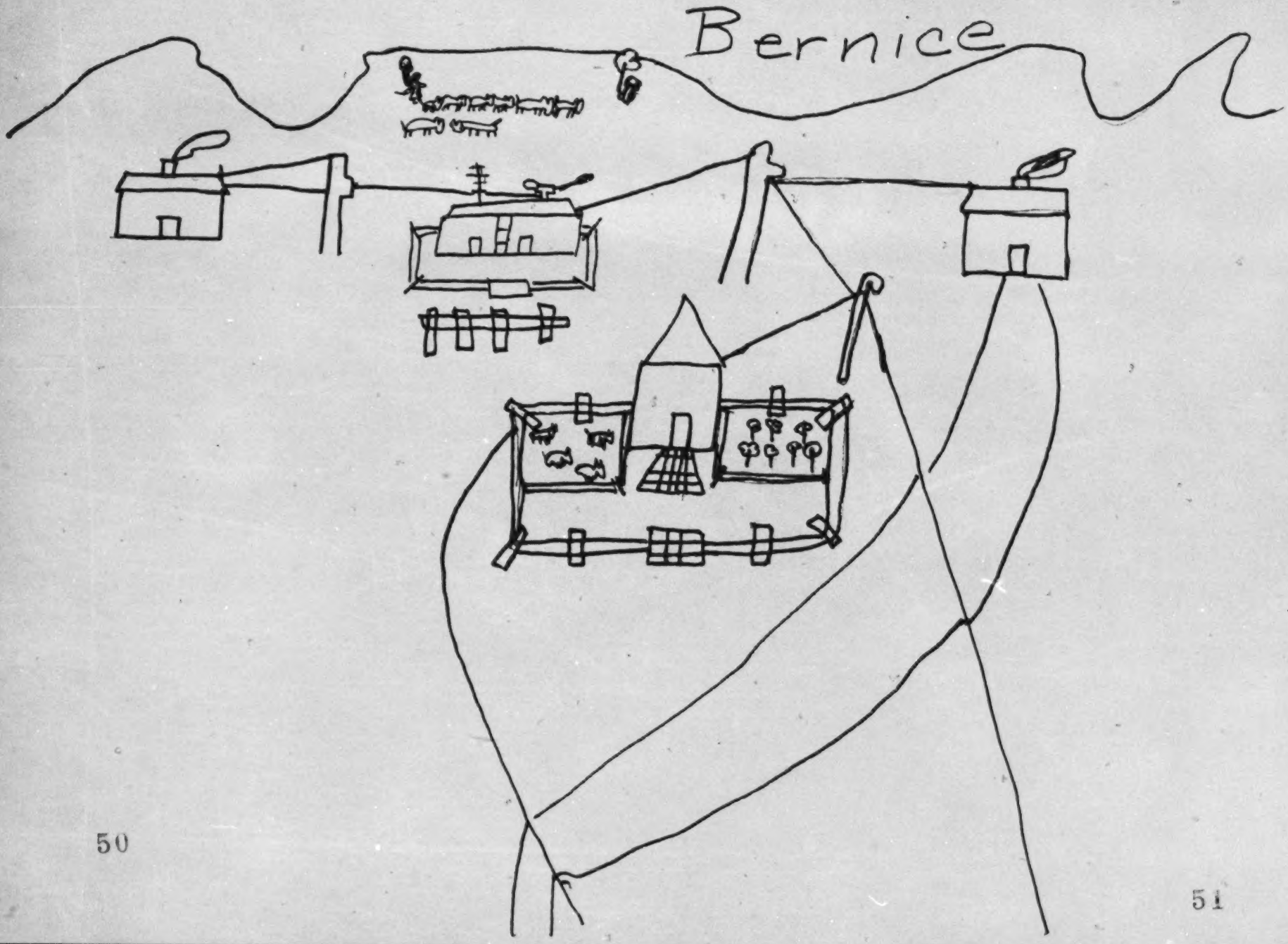
Chidí bik'iih nát'áhí nitsaa léi' nihee hóló.

Nihighan 'éí 'ániid ályaa.

Chidí bikéejį' 'adeez'áhí dóó chidí tsoh nihee hóló.

Shichei dóó shimá sání 'éí nihíighahgóó baghan ńt'ęę'.

By: Garry Yellowhair


Bernice

My Family

These are my family's houses and my house.

There is a mountain and that is my big sister with some sheep and she has some flowers.

My step-sister lives over there on the right.

I live over there in the middle.

My big aunt lives over there on the left.

My big sister lives in front of us.

I herd sheep in the summer and I herd sheep on the mountain.

Bił Háíjéé'

Díí bił héédjéé' dabaghan dóó shí shighan.

Ńléíjí 'éí dził dóó ńléí éí shádí na'nitkaad dóó ch'ilátah hózhóón táiidiłjooł.

Shádí 'éí nishnaajígo bighan.

Shí 'éí 'ałníi'gi shighan.

Shimá yázhí 'éí nishtl'ajígo bighan.

Shádí 'éí nihitsiji' bighan.

Shíjigo dziłdi na'nishkaad łeh.

By: Bernice Benally

Hogan

This is the picture about rain, lightning, clouds, and a rainbow.

The hogan is in front of the mountain.

There are not very many trees or yucca.

It is a man and woman's road.

I see an Ice Cream Hill.

Hooghan Nímazí

Díí na'ashch'ą́ą'ígíí nahałtin dóó atsiniltł'ish dóó k'os dóó nááts'íílid yaahalne'.

Hooghan nímazí 'éí dził bitsiji' si'á.

T'iis dóó tsá'ászi' 'éí t'áá 'ádin hooghan nímazí binaagóó.

'Atiin éí hastiin dóó 'asdzáán be'atiin.

Bitsį́į́hwiits'os éí yish'į́.

By: Ross Tsinnijinnie

Rose

Weaving A Rug

My aunt is weaving a rug.

She likes to weave.

She sells the rugs.

It takes about five weeks for her to make a rug.

She always takes it to Gallup when she is finished.

Diyogí Yitł'óogi

Shimá yázhí 'atł'ó.

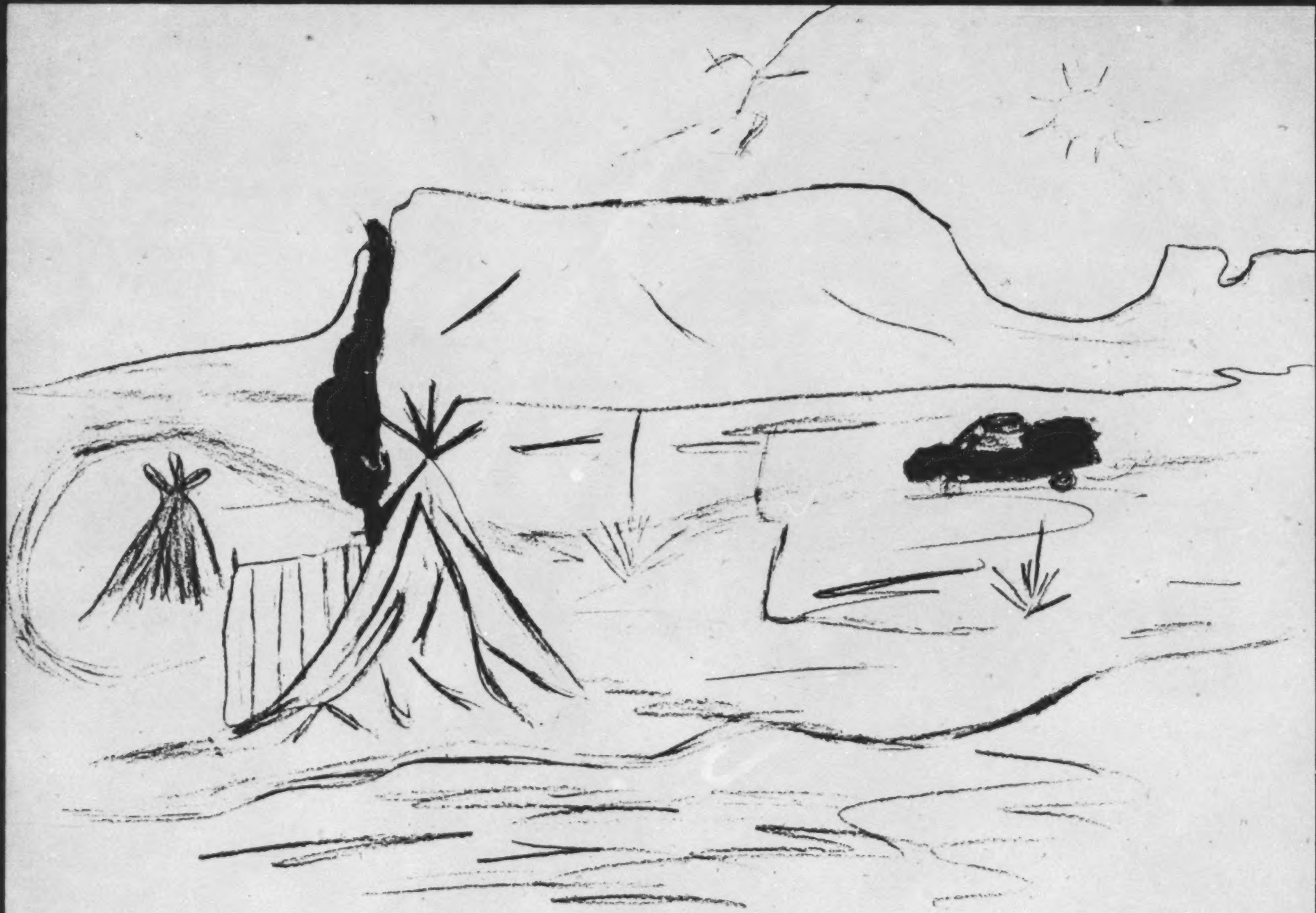
'Ayóo atł'ó.

Diyogí nayiiłniih.

Ts'ídá daats'í ashdla damíigo 'aleeh dah'iistł'ǫ́ íílééhgo.

T'áá 'áko Na'nízhoozhígóó yiłtsos ałtso áyiił'įįhgo.

By: Rose Whitehair



62

63

What I see

I see a wagon and a forked hogan.

I see grasses on the sand.

There is smoke on the forked hogan.

The men are in the forked hogan

I see rocks on the sand. I see
a wagon road and I see a big cloud,
I see trees and I see a sun shining.

I see a man walking with a dog.

T'áadoo le'é yish'į́

Tsinaabąąs dóó hooghan 'ałch'į' 'adees'áhí yish'į́.

Séí bikáá'góó tł'oh yish'į́.

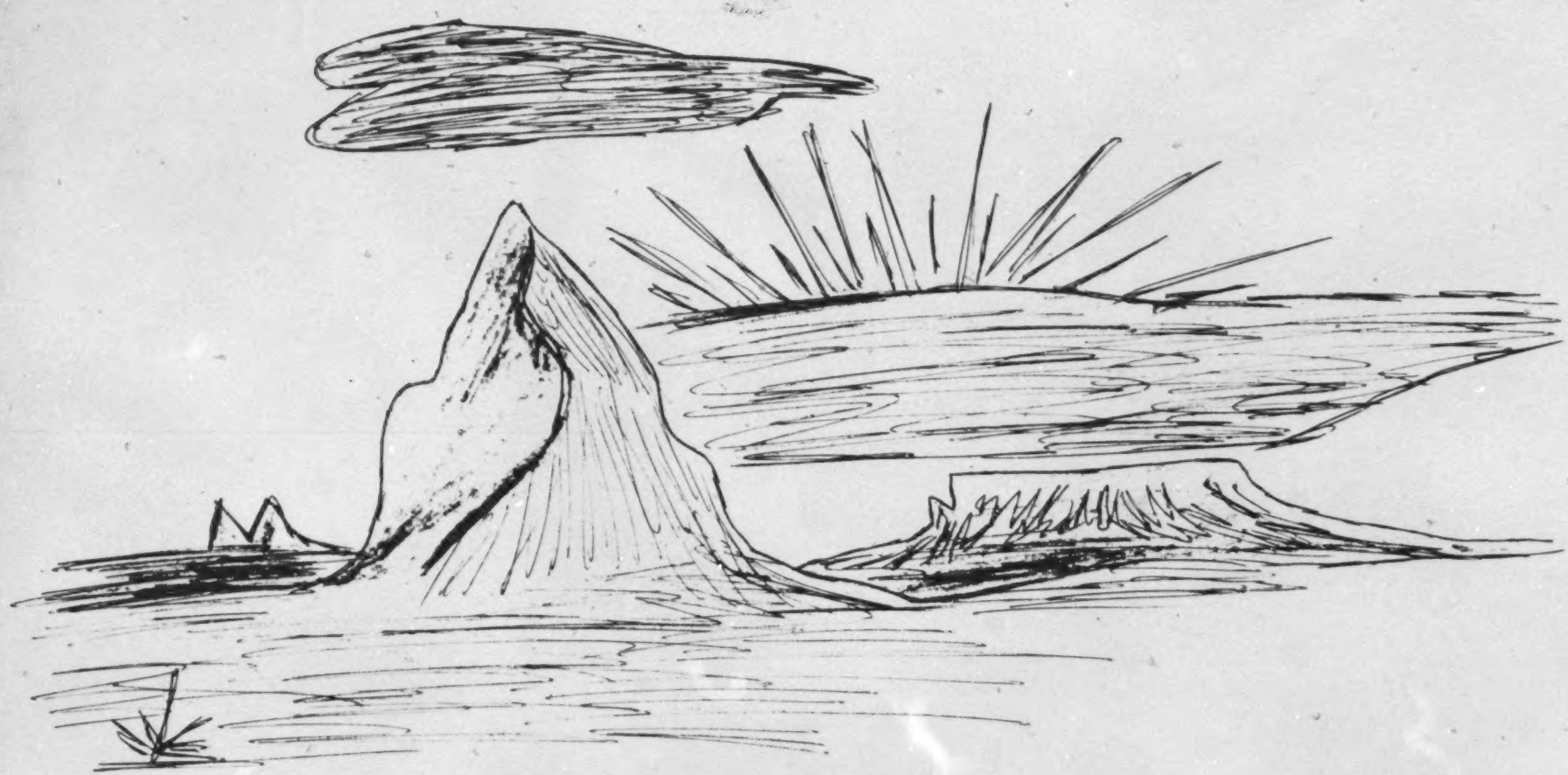
Hooghan 'ałch'į' 'adees'áhí biyi' dóó łid.

Hastóí hooghan 'ałch'į' 'adees'áhí yiyi' naháaztą.

Séí bikáá'góó tsé yish'į́. Tsinaabąąs bitiin yish'į́ dóó k'os 'ayóí áníłtso lei' yish'į́. T'iis yish'į́ dóó 'adinídíingo yish'į́.

Hastiin léi' łéechąą'í yił yi'ashgo yish'į́.

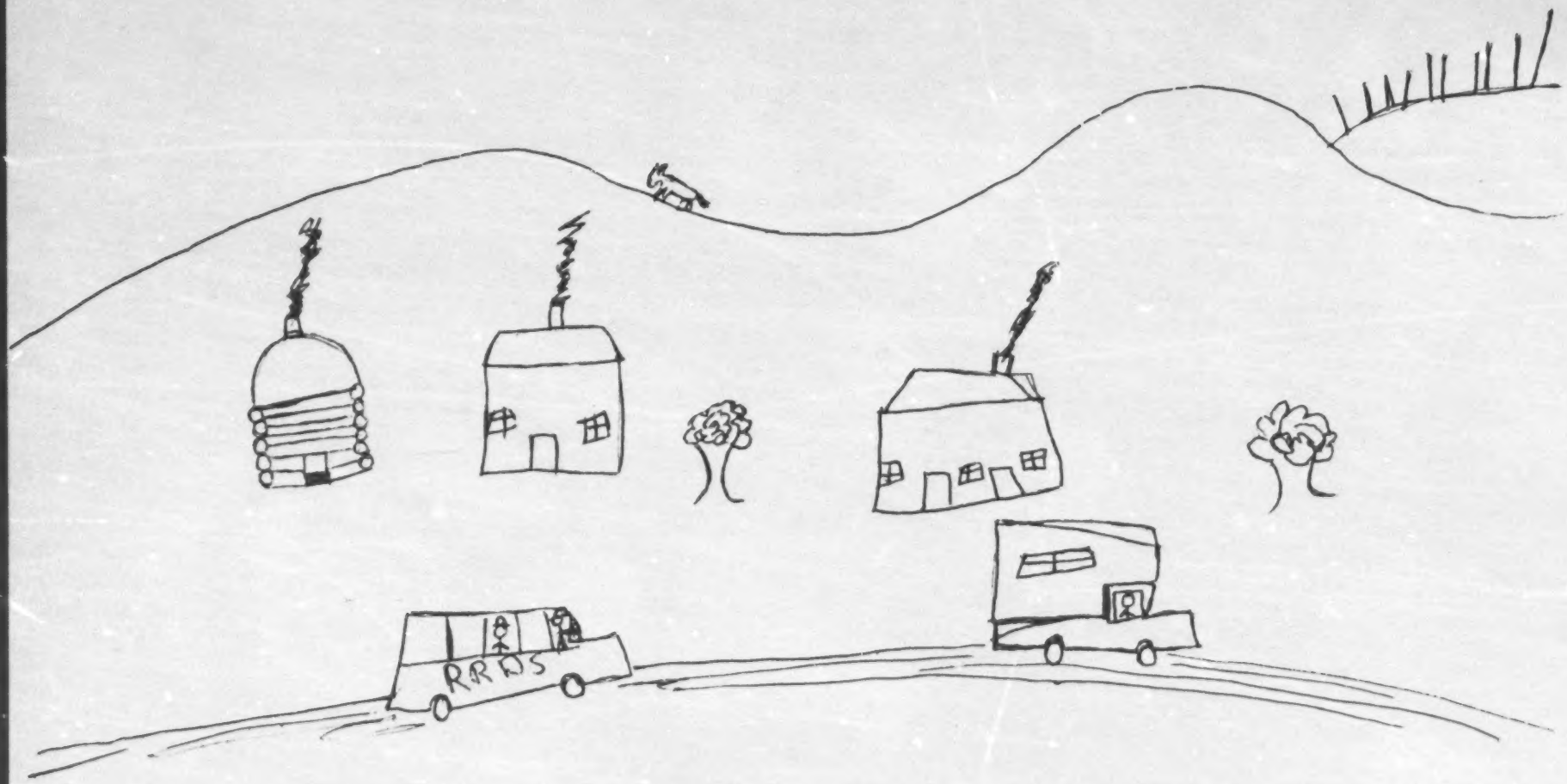
By: Ross Tsinnijinnie



This is in the morning. The sun is coming up. This is a summer. The mountain is big and under the sky is yellow. The little yucca is in front of the mountain.

Díí 'abínígo 'át'é. Jóhonaa'éí haaghááh. Shíjgo 'át'é. Dził 'ayói 'anıłtso dóó bidi'ńdláádígi éí łitso. Tsá'ászí 'áłts'íísí lei' dził bitsiji' sikaad.

By: Raymond Bia


RRDS

This is a story about time

We have two houses and one hogan.

And we have two trees.

The bus is going to school.

And the car is going to the store.

The sun is going up.

The horse is walking on the mountain.

Díí Hooghan Baa Hane'

Nihighan kin yígíí naaki dóó hooghan nímazí t'ááłá'í.
'Áádóó t'iis 'éí naaki.

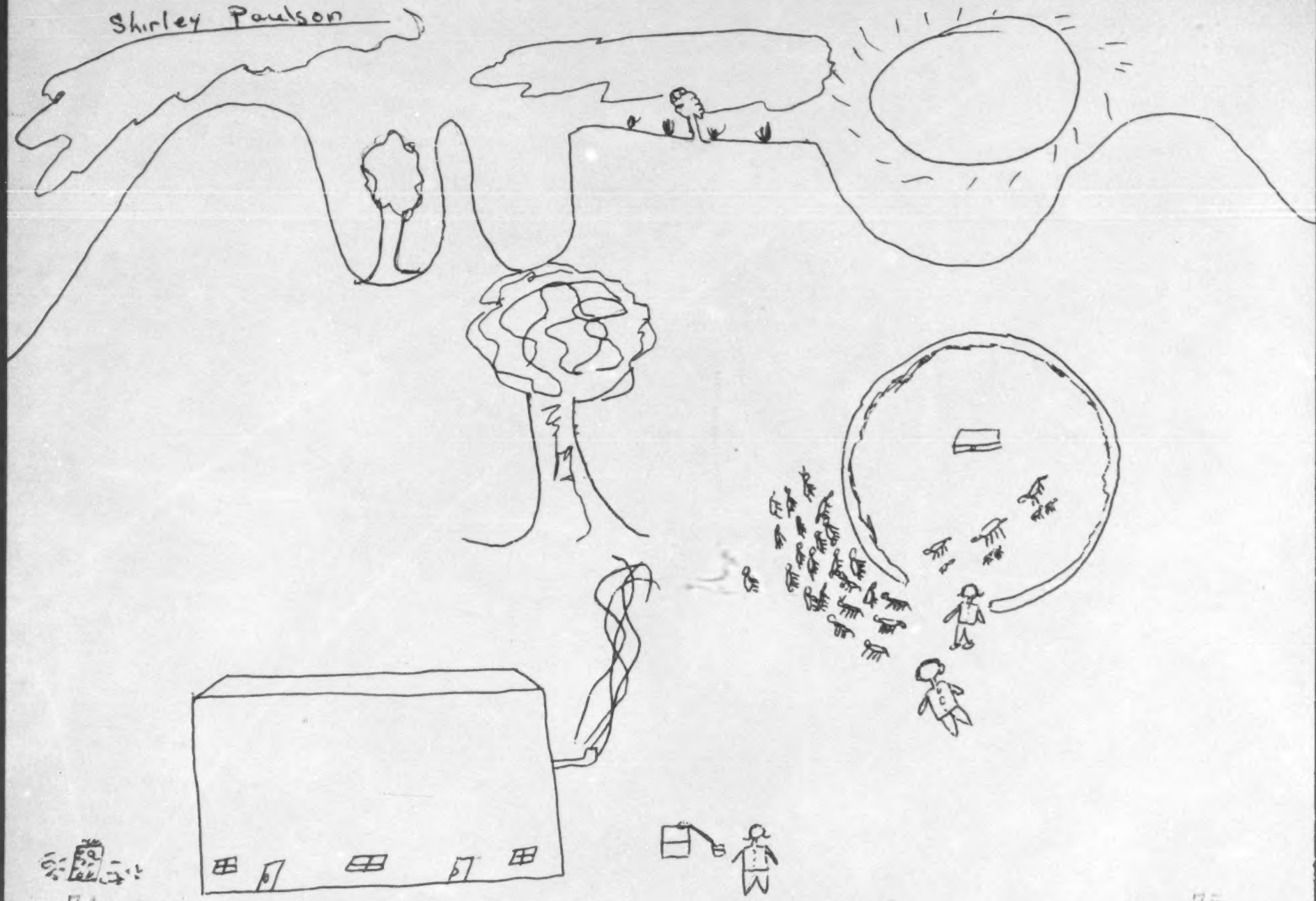
Chidíłtsooí ólta'góó yilwoł.

Dóó chidí 'éí kingóó yilwoł.

Jóhonaa'éí deigo yigááł.

Dził bikáa'gi łį́į́' yildlosh.

By: Mary Lou


Shirley Paulson

There are three summer schools on the hill. There is my father's pickup beside the hogan. That hogan is my grandmother's hogan and the house, too. My grandmother has some water. My father came to my grandmother's house. It is raining outside.

Chaha'oh sh̨į̨go biyi' 'ółta'ígíí tá́á' sinil dah yisk'id bigh̨ą̵́'gi. Shizhé'é bichidí 'éí hooghan bíí ghahgóó siz̨. Ńléí hooghan nímazí 'éí shimá sání bighan dóó hooghan kinígíí ałdó'. Shimá sání tó ła' bee hólǫ̵́. Shizhé'é shimá sání yaa niyá. Tł'óo'di nahałtin.

By: Bernice Benally

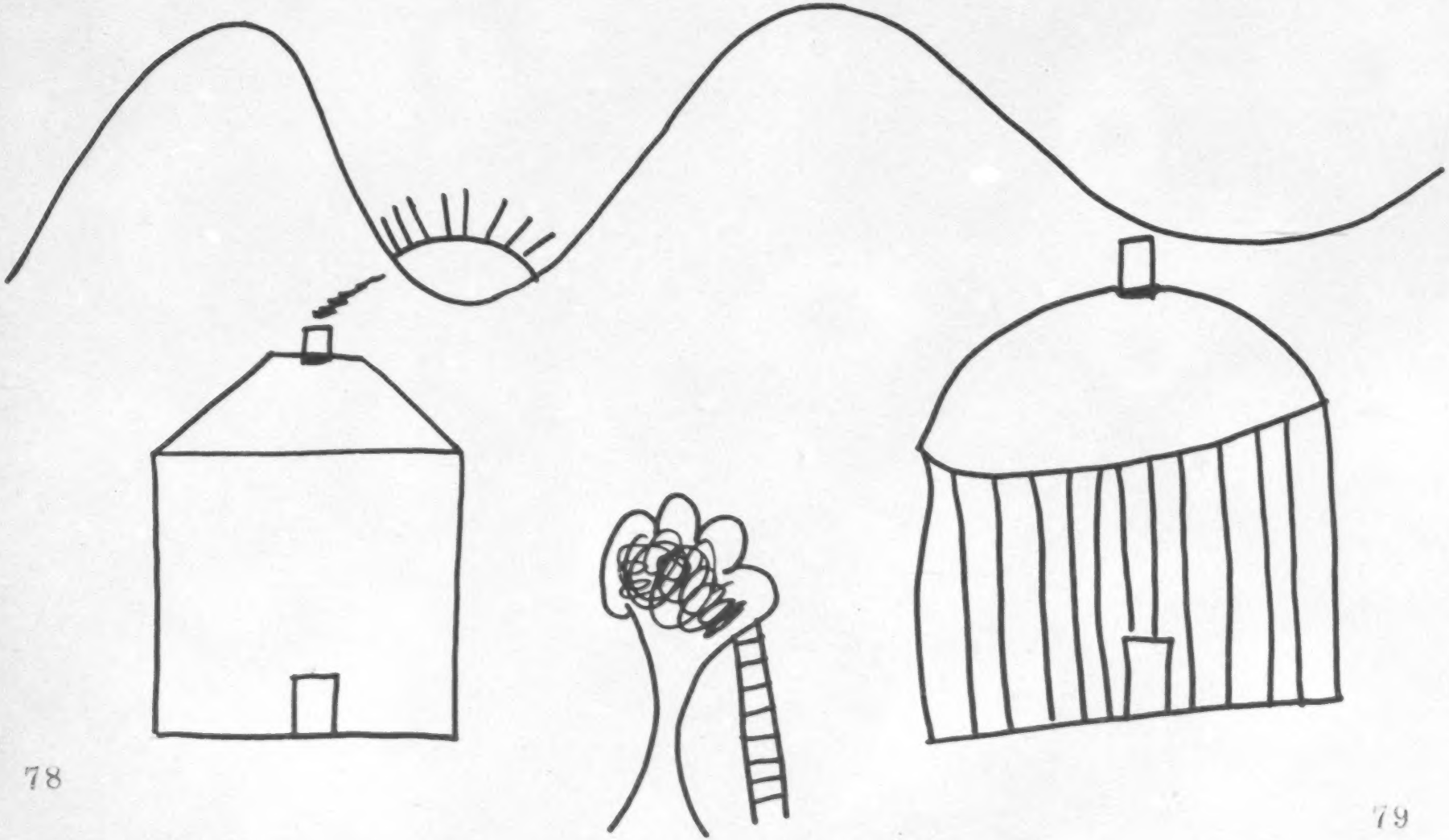
STORY ABOUT AT HOME

I clean at my nome.
I clean in bed room.
I have some kitten.
I have some cows.
I have some horses.

HOOGHAN BAA HANI'

Hooghandi hasht'e náhoosh'įįh
Da' njah góne'é hasht'e nahoosh'įįh
Mósí yázhí ła' shee hóló
Béégashii ła' shee hóló
Łį́į́' ła' shee hóló

By. Mary Lou



This Is About My Family and In The Summer

I have twelve people in my family. Their name's are Kee, George(yazhi), Alice, Julia, Pete, Betty, Jack, George(tso), Elouise, Virgil, Bessie and Shirley. My mother's name is Mae; my father's name is George Paulson. My mother has six boys and six girls. Some of them are not married and some are married. I am the last one in my family. When we get home on Friday, we herd the sheep from in the morning to in the evening and we feed the little lambs. They have their mother's too, just like us. Then, when it was Summer School, I tell my mother and father that I want to go to the Summer School, so, I can learn how to write and how to be a good student.

Díí shighan dóó Shį́įgo 'Áhoot'éii
Baa Hane'

Bił háíjéé' naakits'áadah. Kee dóó George Yázhí dóó Alice dóó Julia dóó Pete dóó Betty dóó Jack dóó George tsoh dóó Elouise dóó Virgil dóó Bessie dóó Shirley 'éí dabízhi'. Shimá 'éí Mae wolyé; shizhé'é 'éí George Paulson wolyé. Shimá ba'áłchíní 'ashiiké hastą́ą́h dóó 'at'ééké 'ałdó' hastą́ą́h. Ła' t'ahdoo da'iiyeh da, ła' 'éí da'azyeh. Shí 'éí nák'eeshchąą'í nishłį́. Nida'iiníishgo ninánhiikáago nda'niiłkaad łeh ńléí 'abíní dóó 'e'e'áahjį'. Áádóó dibé yázhí bánída'iiltso'. Éí 'ałdó' bimá dahóló t'áá nihígi 'át'éego. 'Áádóó shį́įgo íí'níishtahgo, shimá dóó shizhé'é ólta'góó deesháát bidishniih áko hazhó'ó na'adzo bihwiideesh'áál dóó hazhó'ó íínísht a' doo.

By: Shirley Paulson

Bernice